



# Guía Didáctica - GRADO

## Lengua A Taller de redacción en español 1

Título: Grado en Traducción e Interpretación

Módulo: Idiomas, cultura y civilización

Créditos: 6 ECTS

Código: 04GTRA

Curso: 2020-2021

## **FICHA DE ASIGNATURA**

**Título:** Lengua A Taller de redacción en español 1

**Profesor:** Dra. Alicia Villar Lecumberri

**email:** alicia.villar@campusviu.es

**Descripción:** Esta asignatura va dirigida a desarrollar la expresión escrita. En primer lugar, nos centraremos en desarrollar y afianzar los conocimientos ortográficos, gramaticales y léxicos. Después estudiaremos las estrategias de escritura necesarias para la correcta redacción, tales como la planificación y los mecanismos de cohesión y coherencia. Y, por último, finalizaremos con la producción de textos expositivos y argumentativos. Asimismo, a lo largo de la asignatura adquiriremos estrategias para el uso de obras de referencias generales y especializadas.

**Carácter:** Básica

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:** El programa de esta asignatura pretende mejorar el estilo de redacción de los alumnos. Dominar la lengua materna es un requisito indispensable para todo traductor. Aprender a traducir es, en parte, aprender a redactar bien, es decir, a ser capaces de formular un texto adecuado en la lengua de llegada.

**Modalidad:** Online

**Temario:**

TEMA 1. INTRODUCCIÓN.

TEMA 2. PROBLEMAS ORTOGRÁFICOS EN EL ESPAÑOL ACTUAL

- 2.2. Análisis de los errores ortográficos
- 2.3. Letras
- 2.4. Signos ortográficos que indican en la escritura la pronunciación: la tilde y la diéresis
- 2.5. Signos de puntuación y auxiliares de la puntuación
- 2.6. Abreviaturas
- 2.7. Siglas
- 2.8. Símbolos

TEMA 3. PROBLEMAS GRAMATICALES Y LÉXICOS EN EL ESPAÑOL ACTUAL

- 3.1 El género y el número de los sustantivos
- 3.2 Formas verbales incorrectas
- 3.3 Queísmo y dequeísmo
- 3.4 Extranjerismos, préstamos y calcos
- 3.5 Otras dificultades habituales

TEMA 4. LA PLANIFICACIÓN Y REDACCIÓN DEL TEXTO

- 4.2. Delimitar y definir la situación comunicativa del escrito
- 4.3. Generación de ideas.

TEMA 5. TIPOS DE DISCURSOS Y TIPOS DE TEXTOS ESCRITOS. LA ARGUMENTACIÓN Y LA EXPOSICIÓN

- 5.2. Clasificación de los textos escritos
- 5.3. La argumentación
- 5.4. La exposición

TEMA 6. COHESIÓN Y COHERENCIA. DEFINICIONES Y MECANISMOS

- 6.2. La cohesión
- 6.3. La coherencia

TEMA 7. TIPOLOGÍA TEXTUAL DE LA LENGUA ESCRITA. LA CARTA

- 7.2. Estructura de la carta
- 7.3. Rasgos
- 7.4. Tipología

TEMA 8. GRAMÁTICAS Y DICCIONARIOS

**Competencias:**

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

**Competencias específicas:**

CE1. Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3 - Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

**Actividades Formativas**

<b>Actividad Formativa</b>	<b>Horas</b>	<b>Presencialidad</b>
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

**Metodologías docentes:**

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias.

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

**Normativa específica:** No

**Bibliografía:**

- Alvar Ezquerro, M. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco/Libros.
- Cassany, D. (2013). *Affilar el lapicero: guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, D. (2006). *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Barcelona: Graó.
- Cassany, D., M. Luna y G. Sanz. (2008). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. 2002. Trad. de Instituto Cervantes. Estrasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación y Grupo Anaya.
- Gómez Torrego, L. (2011). *Ortografía y gramática. Las normas académicas: últimos cambios*. Madrid: SM.
- Gómez Torrego, L. (2011). *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual* (4a ed. act). Madrid: Arco-Libros.
- Fundación del Español Urgente (Ed.). (2015). *Manual de español urgente* (17 ed. corr. del Manual de estilo de la Agencia EFE). Madrid: Cátedra.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española:(MELE 5)*: Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2014). *Ortografía y ortotipografía del español actual* (3a ed). Gijón: Trea.
- Montolío, E. M. (2000). *Manual práctico de escritura académica*, 3 vol. Barcelona, Ariel.
- Oliva, M. Á. A. (2010). *Yo eso no lo digo. Actividades y reflexiones sobre el español correcto*: Editorial Club Universitario.
- Peñalver Castillo, M. (1998). *Cuestiones de uso del español actual*. Granada: Comares.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. I volumen. Madrid: Espasa Libros.

- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis*. II volumen. Madrid: Espasa Libros.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2011). *Nueva gramática básica de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2011). *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. III volumen. Madrid: Espasa Libros.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.ª edición. Madrid: Espasa Calpe.
- Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.